

## Porównanie tłumaczeń Marka 5:16

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                      |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A opowiedzieli im ci którzy zobaczyli jak stało się z tym który jest opętany przez demony i o świniach     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Ci zaś, którzy widzieli, co stało się z opętanym, opowiedzieli im o tym dokładnie, a także o świniach.     |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I opisali im (ci), (którzy zobaczyli), jak stało się opętanemu i o świniach.                               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | A opowiedzieli im (ci) którzy zobaczyli jak stało się (z tym) który jest opętany przez demony i o świniach |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Ci zaś, którzy widzieli, co się stało z opętanym, opowiedzieli im o tym dokładnie — a także o świniach.    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A ci, którzy to widzieli, opowiedzieli im, co się stało z opętanym, a <i>także</i> o świniach.             |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A ci, którzy to widzieli, opowiedzieli im, co się działo z onym opętanym, i o świniach.                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I powiedali im, którzy widzieli, jako się przydało temu, który miał czarta, i o wieprzach.                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | A ci, którzy widzieli, opowiedzieli im, co się stało z opętanym, a także o świniach.                       |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A ci, którzy to widzieli, opowiedzieli im, co się stało z opętanym, i także o świniach.                    |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Naoczni świadkowie zaś opowiedzieli im, co się stało z opętanym i o świniach.                              |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Wtedy naoczni świadkowie opowiedzieli im, co się stało z opętanym, a także o świniach.                     |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Świadkowie opowiedzieli im, co się stało z opętanym, a także o świniach.                                   |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Świadkowie wydarzenia opowiedzieli im, co się stało z obłąkanym i ze świniami.                             |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | A ci, którzy to widzieli, opowiedzieli im, co się stało z opętanym przez czarta, a także o świniach.       |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | Розповіли ж їм очевидці, що сталося з біснуватим, і про свиней.                                            |

|         |                     |                                         |                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | I przeprowadzili w opowiadaniu na wskroś przez wszystkie zdarzenia im ci którzy ujrzeli jak stało się temu będącemu zależnym od daimonów, i około tych wieprzów. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | A ci, którzy to widzieli, opowiedzieli im, co się stało opętanemu i o świniach.                                                                                  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ci, którzy to widzieli, opowiedzieli, co przydarzyło się człowiekowi opanowanemu przez demony i świniom,                                                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Ci zaś, którzy to widzieli, opowiedzieli im, co się stało z opętanym przez demony, jak również o świniach.                                                       |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Naoczni świadkowie opowiedzieli przybyłym o wszystkim, co się wydarzyło.                                                                                         |